

К ВОПРОСУ О КЛАССИФИКАЦИИ ВЫРАЖЕНИЙ КОНЪЮНКЦИИ В ЕСТЕСТВЕННЫХ ЯЗЫКАХ

(на материале русского, армянского и английского языков)

ЛИЛИТ БРУТЯН

Современная стадия развития наук как о языке, так и о мышлении требует переосмысления проблемы взаимоотношения лингвистических и логических параллелей и, в частности, взаимоотношения предложения и суждения. Для решения этой глобальной проблемы необходимо научное освещение такой задачи, как языковое выражение вариантных значений логических константов в высказываниях. Конкретным выражением этого вопроса, причем в научном отношении очень важным, являются анализ и классификация языковых выражений логического союза «конъюнкция». Актуальной является также проблема теории текста, с которой соприкасается проблема выражения в естественных языках конъюнктивной логической связи. С другой стороны, широкий размах переводческой практики в настоящее время требует перехода от интуитивного уровня понимания логических основ перевода к научному уровню. Только при таком подходе можно будет решить не только частные задачи машинного перевода, но и самую проблему возможного и невозможного в машинном переводе. А одним из необходимых условий решения этой задачи является точное понимание конкретных проявлений инвариантного и вариантного в значениях языковых выражений логического союза.

Хотя и известны некоторые способы выражения логического союза «конъюнкция» в естественных языках, однако до настоящего времени как в лингвистической, так и в логической литературе не изучены все возможные способы выражения в языке логических союзов и, в частности, конъюнктивного союза. Нами впервые сделана попытка по возможности полного исследования и классификации языковых коррелятов логического союза «конъюнкция» (в русском, армянском и английском языках), проведены типовые разграничения.

Способы выражения логического союза «конъюнкция» в русском, армянском и английском языках многообразны. Можно выделить следующие структурные типы выражения конъюнкции:

I. 1) союзы, 2) союзные слова, 3) существительные, 4) прилагательные, 5) числительные, 6) местоимения, 7) наречия, 8) частицы, 9) предлоги;

II. 1) сочетания слов, 2) причастные обороты, 3) деепричастные обороты;

III. знаки препинания.

Порядок, в котором даны типы выражения логического союза «конъюнкция» (рассмотрены прежде всего союзы и союзные слова, а затем — другие корреляты конъюнкции), обусловлен тем, что союзы, а затем и союзные слова являются самыми продуктивными среди выявленных типов.

Языковые корреляты конъюнкции неравнозначны по тому, как они выражают этот логический союз. Нами дифференцированы непосредственные и опосредованные выразители в языке конъюнкции. К первым относятся союзы, существительные, наречия, сочетания слов. Ко второй группе относятся союзные слова, прилагательные, числительные, местоимения, частицы, предлоги, причастные и деепричастные обороты, знаки препинания. Союзы и сочетания слов содержат в себе как группы, непосредственно выражающие конъюнкцию, так и группы, выражающие конъюнкцию опосредованно.

Как непосредственные, так и опосредованные выразители конъюнкции в языке так или иначе являются ее языковыми коррелятами, и поэтому их неравнозначность в этом смысле не является существенной. По этой причине этот момент не отражен в составленной здесь таблице структурных типов выражения конъюнкции. Указывая значения опосредованных выразителей конъюнкции, мы отмечали те значения, которые они имеют, будучи преобразованными в непосредственные корреляты конъюнкции.

В таблице нашли отражение классификация языковых коррелятов конъюнкции, типовые разграничения, показаны соответствия и несоответствия языковых коррелятов в трех языках.

Среди языковых коррелятов конъюнкции есть такие, которые полисемантичны (например, некоторые грамматические союзы, знаки препинания). Они имеют в языке несколько значений (это языковая многозначность, которая коренится в грамматике языка), а в речи реализуется одно из них¹. Только в контексте, лингвистическом или экстралингвистическом, выявляется то или иное значение полисемантичного языкового коррелята конъюнкции. Вопрос этот, однако, в силу своей важности и объема, может быть темой отдельной статьи. Отметим лишь тот факт, что не всегда все значения полисемантичных языковых коррелятов конъюнкции соответствуют ей. Некоторые значения выражают другие логические союзы. В таблице указаны лишь те значения, которые соответствуют конъюнктивному логическому союзу.

Таблица отражает случаи, когда логический союз «конъюнкция» выражается разными языковыми средствами в разных языках; когда в одном из языков нет параллели вообще или полного соответствия другому с точки зрения стилистики и семантики языковых коррелятов;

¹ Подробнее о полисемантичности, в частности, грамматических союзов см.: Лилит Брутян, К проблеме значения грамматических союзов (*ЛВУ 2* 94 «Лингвистика», 1976, № 11); ее же, Языковые выражения логического союза «конъюнкция» (там же, 1978, № 7).

когда они неэквивалентны по объему выражаемых ими значений в трех языках; когда одно и то же значение языкового коррелята в одном из языков выражается несколькими различными средствами, тогда как в другом — одним.

Таблица структурных типов конъюнкции составлена на основе наиболее полных словарей трех рассматриваемых языков.

I. Грамматические союзы Сложносочиненные союзы

1) Соединительные

и	և	and
соединительное	соединительное	соединительное
перечислительное	перечислительное	перечислительное
присоединительное	присоединительное	присоединительное
противительное	противительное	противительное
уступительное	уступительное	—
—	—	относительное
ни . . . ни	որ . . . որ	<i>neither . nor</i>
соединительное	соединительное	соединительное
тоже	ևորևալիս	<i>too, also, so do I, so am I</i>
также	ևս, նաև, ևորևալիս և, նմանալիս և, հավասարալիս	<i>too, also</i>
соединительное	соединительное	соединительное
(да) и не	ևորևալիս չէ	<i>nor</i>
тоже не	ևորևալիս չէ	<i>nor, neither</i>
также не	ևս չէ, նաև չէ, նմանալիս չէ, հավասարալիս չէ	<i>not...either</i>
соединительное и отрицательное	соединительное и отрицательное	соединительное и отрицательное

2) Противительные

но	բայց	<i>but</i>
противительное	противительное	противительное
+	+	+
уступительный	уступительный	уступительный
ограничительный	оттенок	оттенок
возмездительный	ограничительное значение	—
—	—	—

однако (кн.)	սակայն (кн.)	Полного соответствия нет. Переводится нейтральным союзом <i>but</i> .
противительное	противительное	противительное
+	+	+
различные оттенки	различные оттенки	различные оттенки
да (разг.)	Нет точного соответствия с точки зрения стилистической окрашенности. Соответствуют: բայց, սակայն	Нет точного соответствия с точки зрения стилистической окрашенности. Соответствуют: <i>but</i>
противительное	противительное	противительное
+	+	+
различные оттенки значения	различные оттенки значения	различные оттенки значения
соединительное	л, ու соединительное	<i>and</i> соединительное
присоединительное	այն էլ присоединительное	<i>besides</i> присоединительное
а	իսկ	<i>and</i>
сопоставительное	сопоставительное	сопоставительное
присоединительное	присоединительное	присоединительное
противительное	противительное	противительное
+	+	+
оттенок уступительности	оттенок уступительности	оттенок уступительности
же	իսկ	<i>but, and</i>
сопоставительное	сопоставительное	сопоставительное
только	միայն բի	<i>only</i>
противительное	противительное	противительное
разве	միայն, բայց միայն, բացի միայն	<i>only, but only</i>
разве что	միայն, բացի միայն	<i>only, except only</i>
разве только	բացի միայն	<i>except only</i>
противительное	противительное	противительное
+	+	+
оттенок предположения	оттенок предположения	оттенок предположения
значение ограничивающего исключения или препят-	значение ограничивающего исключения или препят-	значение ограничивающего исключения или препят-

ствующего ограни- чения	ствующего ограни- чения	вующего ограниче- ния
3) Разделительные		
то...то перечислительное	մերք...մերք перечислительное	now...now перечислительное
4) Градационные		
не только...но и	նչ միայն...բայց և	both...and, equally... and, alike...and
мало того что...но	բավական չէ, որ...	not only...but
соединительное	բայց соединительное	соединительное
не только не...но и	նչ միայն չէ...բայց և	not only...but also
не...а	նչ...այլ	not...but
не...но	նչ...բայց	not...but
не...да	նչ...բայց	not...but
не...зато	նչ...բայց դրա փո- խարեն	not...but, not...but on the other hand
а не	և ոչ բե, այլ ոչ բե	and not, but not
хотя и не...но	չնայած և չէ...բայց	though not...but
отрицательное и утвердительное	отрицательное и утвердительное	отрицательное и утвердительное
+	+	+
частные значения	частные значения	частные значения
5) Присоединительные		
да и (разг.)	այն էլ	besides
присоединительное	присоединительное	присоединительное
+	+	+
оттенок усилитель- ности	оттенок усилитель- ности	оттенок усилитель- ности

Сложноподчиненные союзы

1) Уступительные		
хотя (хоть)	բեկ, բայեա, բայեա	although, though
несмотря на то что (кн.)	չնայած որ	in spite of the fact that, despite the fact that
невзирая на то что (кн. и архаичный)	չնայած որ	in spite of the fact that, regardl of

пусть	բեկուիկ, բեկ, դիցուի	<i>suppose, even though</i>
пускай	բեկուիկ, բեկ, դիցուի	<i>suppose, even though</i>
зато	բայց դրա փոխարեն	<i>but, on the other hand</i>
даром что (уст. и разг.)	ինչ անենք որ... բեկ,	нет коррелята
уступительное	չառ էլ, որ	уступительное

2) Сопоставительные

если... то	Եթե... ապա	<i>if</i>
сопоставительное	сопоставительное	сопоставительное
противительное	противительное	противительное
присоединительное	присоединительное	присоединительное
а между тем	մինչդեռ, այնինչ	<i>meanwhile while</i>
между тем как	այնինչ	<i>whereas, while</i>
тогда как	մինչդեռ, այնինչ	<i>whereas, although</i>
в то время как	այն ժամանակ, երբ	<i>whereas, although</i>
по мере того как	քանի, որքան որ,	<i>as</i>
сопоставительное	сопоставительное	сопоставительное

3) Изъяснительные

что	բե, որ	<i>that</i>
		He said he would come.
как	ինչպես	<i>how</i>
		I saw her go to the cinema.
присоединительное	присоединительное	присоединительное

II. Союзные слова

1) Соединяют придаточные определительные с главной частью сложно-подчиненного предложения.

который	որ, որտեղ, որ	<i>which, that, who</i>
кой (уст.)	ինչ, որ, ինչպիսի, որ, որտեղ	нет коррелята
чей	ում, որի	<i>whose</i>
что	ինչ, որ	<i>what, that</i>
какой	ինչ, որ, ինչպիսի	<i>which</i>
где	որտեղ	<i>where</i>
куда	ուր	<i>where</i>
откуда	որտեղից	<i>from which, from where</i>
присоединительное	присоединительное	присоединительное

- 2) Соединяют придаточные изъяснительные с главной частью сложно-подчиненного предложения.

что	ինչ	<i>what</i>
почему	ինչու	<i>why</i>
присоединительное	присоединительное	присоединительное

III. Существительные

правда	հիշա է, частично и: հշմարիտ է	<i>it is true that</i>
уступительное	уступительное	уступительное

IV. Прилагательные

1) прилагательные в предложениях с обособленным определением	прилагательные в предложениях без обособленного определения	прилагательные в предложениях с обособленным определением
присоединительное	присоединительное	присоединительное

2) единственный последний	միակ վերջին	<i>only, sole last</i>
присоединительное	присоединительное	присоединительное

V. Числительные

первый	առաջին	<i>first</i>
присоединительное	присоединительное	присоединительное

VI. Местоимения с отрицательным значением

ничего	ոչինչ	<i>nothing</i>
ничто	ոչ մի բան	<i>nothing</i>
нигде	ոչ մի տեղ	<i>nowhere</i>
присоединительное	присоединительное	присоединительное

VII. Наречия

притом	ընդամին, բացի դրա- նից, բացի այս, միաժամանակ, այլև	<i>besides, moreover</i>
причем	ընդ որում, նկատե- ցե՛ք, և ապա, և հե- տո	<i>moreover, and what's more; не- редается также через present par- ticle</i>
присоединительное	присоединительное	присоединительное

VIII. Частицы выделительно-ограничительные

только	միայն, միմիայն	<i>only, just</i>
лишь	միայն	<i>only, just</i>
единственно (в сочетании с местоимением или существительным)	մենակ, բացառապես, բացառիկորեն, միմիայն	<i>only, sole</i>
один (в сочетании с местоимением или существительным)	միայն, բացառապես, մենակ, լսկ	<i>no one but, nobody but, nothing but, only, alone</i>
присоединительное	присоединительное	присоединительное

IX. Предлоги

кроме	բացի, բացառությամբ	<i>except (ing)</i>
присоединительное	присоединительное	присоединительное
несмотря на	չնայած, չնայելով	<i>in spite of, despite, notwithstanding</i>
невзирая на	չնայած	<i>in spite of, notwithstanding, regardless of</i>
уступительное	уступительное	уступительное

X. Сочетания слов

1) Сочетания союзов с наречиями

и, а, да, но+притом	ընդամին, բացի դրանից, բացի այս, միաժամանակ, այլև	<i>besides, moreover</i>
и, да, но+причем	ընդ որում, քան որում, նկատեցեք, և ապա, և հետո	<i>moreover, and what's more; precedes also through present participle</i>
присоединительное	присоединительное	присоединительное

2) Сочетания союзов с частицами

и, но+все-таки	և այնուամենայնիվ, բայց և այնպես	<i>for all that, still, nevertheless, at the same time</i>
и, но, а+все же	բայց և այնպես, և սակայն, և այնուամենայնիվ	<i>but still, and still</i>

но+все равно	և սակայն, և այնու- ամենայնիվ, բայց միևնույն է	<i>all the same</i>
но+тем не менее	բայց այնուամենայ- նիվ, և այնուամենայնիվ, և չնայած դրան, բայց չնայած դրան	<i>none the less, nevertheless</i>
уступительное	уступительное	уступительное

3) Сочетания союзных слов с союзом *и*

когда и	երբ և	<i>at the time</i>
как и	ինչպես և	<i>as</i>
что и	ինչ և	<i>and</i>
присоединительное	присоединительное	присоединительное

4) Сочетания союзных слов с частицей *ни*

как ни	ինչպես էլ	<i>though, no matter</i>
сколько ни	որքան էլ, ինչքան էլ	<i>how, no matter how much</i>
уступительное а вместе с тем	уступительное դրա հետ միասին, միաժամանակ	уступительное <i>at the same time</i>
уступительное и в то же время	уступительное նույն ժամանակ, դրա հետ միասին	уступительное <i>at the same time</i>
соединительное	соединительное	соединительное

XI. Причастные обороты

1) предложение с причастным обо- ротом	предложение с при- частным оборотом	предложение с при- частным оборотом
2) предложение с причастным обо- ротом	предложение с при- частным оборотом	сложноподчиненное предложение с со- юзным словом <i>who</i>
3) предложение с причастным обо- ротом	предложение с при- частным оборотом	предложение с «аб- солютной номина- тивной конструк- цией»
4) сложноподчинен- ное предложение с изъяснительным союзом <i>как</i>	сложноподчиненное предложение с изъяснительным союзом <i>թի</i>	предложение с при- частным оборотом

5) простое предложение	простое предложение	предложение с причастным оборотом
6) сложносочиненное предложение с союзом <i>и</i>	сложносочиненное предложение с союзом <i>и</i>	предложение с «абсолютной номинативной конструкцией»
7) бессоюзное сложное предложение	бессоюзное сложное предложение	предложение с «абсолютной номинативной конструкцией» с предлогом <i>with</i>
присоединительное	присоединительное	присоединительное

XII. Деепричастные обороты

1) предложение с деепричастным оборотом	предложение с деепричастным оборотом	предложение с деепричастным оборотом
2) предложение с деепричастным оборотом	предложение с деепричастным оборотом	предложение с «абсолютной номинативной конструкцией» с предлогом <i>with</i>
3) предложение с деепричастным оборотом	простое предложение с обстоятельством образа действия	предложение с «абсолютной номинативной конструкцией»
соединительное	соединительное	соединительное

XIII. Знаки препинания

1) Точка

перечислительное присоединительное сопоставительное	перечислительное присоединительное сопоставительное	перечислительное присоединительное сопоставительное
---	---	---

2) Запятая

перечислительное соединительное противительное	перечислительное соединительное противительное	перечислительное соединительное противительное
--	--	--

сопоставительное
уступительное

сопоставительное
уступительное

сопоставительное
уступительное

3) Точка с запятой

перечислительное
сопоставительное
соединительное

перечислительное
сопоставительное
соединительное
изъяснительное

перечислительное
сопоставительное
соединительное

4) Тире

сопоставительное
противительное
противительно-
уступительное
изъяснительное

сопоставительное
противительное
противительно-
уступительное
изъяснительное

сопоставительное
противительное
противительно-
уступительное
изъяснительное

5) Двоеточие

изъяснительное

изъяснительное

изъяснительное

Таковы структурные типы выражения логического союза «конъюнкция», типовые разграничения, соответствия и несоответствия языковых коррелятов конъюнкции в русском, армянском и английском языках.

ԲՆԱԿԱՆ ԼԵՋՈՒՆԵՐՈՒԹ ԿՈՆՅՈՒՆԿՑԻԱՅԻ ԱՐՏԱՀԱՅՏՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ԴԱՍԱԿԱՐԳՄԱՆ ՀԱՐՑԻ ՇՈՒՐՋ

(ռուսերենի, հայերենի և անգլերենի նյութի հիման վրա)

ԼԻԼԻԱ ԲՐՈՒՏՅԱՆ

Ա Մ Փ Ո Փ Ո Ւ Մ

Հնարավորության սահմաններում առաջին անգամ փորձ է արվում լրիվ հետազոտել և դասակարգել «կոնյունկցիա» տրամաբանական շաղկապի լեզվական համապատասխանակները (ռուսերենում, հայերենում և անգլերենում), կատարվել են դրանց տիպական սահմանազատումներ: Ներկայացվող աղյուսակը արտացոլում է դեպքեր, երբ 1. տարբեր լեզուներում կոնյունկցիան արտահայտվում է տարբեր լեզվական միջոցներով, 2. լեզուներից մեկում ընդհանրապես չկա զուգահեռ համապատասխանակ մյուսին, կամ չկա լրիվ համապատասխանություն լեզվական համապատասխանակների իմաստի և ոճի տեսակետից, 3. դրանք ըստ իրենց արտահայտած իմաստների ծավալի համարժեք չեն, 4. լեզուներից մեկում կոնյունկցիան արտահայտվում է մի քանի տարբեր լեզվական միջոցներով, մյուսում՝ միայն մեկով: